

magnitud/e

Sara Uribe & Marco Antonio Huerta

Versión al inglés/English version: John Pluecker



magnitud/e



Magnitud/e

© Sara Uribe y Marco Antonio Huerta, 2012

© John Pluecker, versión al inglés, 2012

Portada: fotografía Cazador de moscas,
de Angélica Gallegos

Diseño: Angélica Gallegos

© Gusanos de la nada producciones, 2012

Ciudad Victoria, Tamaulipas, México

sarauribe30@gmail.com

marcoantoniohuerta@gmail.com

plujo7@gmail.com

Impreso y hecho en México

magnitud/e

Sara Uribe & Marco Antonio Huerta

Version al inglés/English version: John Puchner

El 1 de octubre de 1989, Manuel de Jesús Clouthier del Rincón, candidato del PAN a la Presidencia de la República, murió junto con el diputado Javier Calvo Manrique en un **accidente automovilístico** en el kilómetro 158 de la **carretera** México-Nogales en el municipio de Culiacán. Dadas las condiciones nacionales en que se dio el accidente, hacen suponer que fue **un atentado ordenado** desde la Presidencia de la República.

¿QUÉ SE ENTIENDE POR MOSCA?

que tienen el cuerpo negro
y dividido en tres regiones
que al orden de los dípteros
elíptica la cabeza
más ancha que larga
ojos salientes
alas transparentes de nervios cruzadas
patas largas con uñas y ventosas
y boca en forma de trompa

y boca
en forma
de trompa

por eso no las de amarillo vientre
las vulgares
las domésticas

On October 1, 1989, Manuel de Jesús Clouthier del Rincón, the PAN candidate for the Presidency of the Republic, died along with congressman Javier Calvo Manrique in an **automobile accident** at Kilometer 158 **on the highway** between Mexico City and Nogales near Culiacán. Given the national conditions within which the accident took place, it is assumed to have been **an attack ordered** by the President of the Republic.

¿WHAT IS UNDERSTOOD BY FLY?

that they have a black body

divided into three sections

belong to the order of the diptera

the elliptical head

wider than long

bulging eyes

transparent wings with crossed nerves

long suckering feet with nails

and a mouth in the shape of a proboscis

and a mouth

in the shape

of a proboscis

that's why the ones with a yellow stomach, no

the vulgars

the domestics

que las hay mentidas
moscas que no son moscas
impostoras de falaces vuelos
las moscas porta-sierra son himenópteros
las moscas de mayo son efemerópteros
las moscas de las piedras son plecópteros
las moscas escorpión son mecópteros
las moscas blancas son hemípteros
las moscas de España son coleópteros
las moscas de la arena son mosquitos

que ninguna mosca ha de masticar o morder
en boca cerrada no larvas no pupa

no todas las moscas ponen huevos

viven en la basura
y en los sitios que haya materia fecal de animales

los animales muertos atraen a las moscas
a las pocas horas de haber muerto

la mayoría de las moscas son diurnas

that are impostors
flies that aren't flies
impostors of fake flying
sawflies are hymenopteras
mayflies are ephemeropteras
stoneflies are plecopteras
scorpionflies are mecopteras
whiteflies are hemipteras
Spanish flies are coleopteras
sandflies are mosquitos

that no fly chews or bites
in a shut mouth no larvae no pupae

not all flies lay eggs

flies live in the garbage
and wherever there are animal feces

dead animals attract flies
several hours after death

most flies are diurnal

El 24 de mayo de 1993 el Arzobispo Juan Jesús Posadas Ocampo fue **asesinado** en el Aeropuerto Internacional de Guadalajara. Según Carlos Salinas de Gortari, la masonería perpetró el asesinato. Otras fuentes sospechan de un crimen de estado, lo que respaldó el médico forense Mario Rivas Souza quien reveló que no se le practicó la autopsia al cadáver por orden escrita de Salinas de Gortari. El Cardenal Posadas fue asesinado cuando **se dirigía al aeropuerto** a recoger al Nuncio Apostólico Girolamo Prigione con quien iba a celebrar por primera vez la fiesta litúrgica de "Cristóbal Magallanes y **sus compañeros mártires**", beatificados seis meses antes. Existen pruebas de que fue víctima de una **balacera entre narcotraficantes**, descartando las especulaciones otorgadas por otras fuentes.

1958

Un científico sufre un horrible accidente al probar su nueva máquina de teletransportación.

La máquina consiste en dos telecabinas:

la materia es desintegrada en una y reintegrada en la otra.

El científico esperaba transportar personas, comida, cualquier cosa.

Ya seguro de su éxito

intenta transportarse a él mismo

sin notar que una mosca se introduce a la máquina.

El resultado de este error es una criatura mitad humano mitad mosca.

Su única esperanza es encontrar a la mosca mutante,

On May 24, 1993, Archbishop Juan Jesús Posadas Ocampo was **assassinated** in the Guadalajara International Airport. According to Carlos Salinas de Gortari, the masons were responsible for the killing. Other sources suspect it was a crime committed by the state, an idea supported by the medical examiner Mario Rivas Souza, who disclosed that he had not conducted an autopsy on the body under written order of Salinas de Gortari. Cardinal Posadas was killed while **on his way to the airport** to pick up the Apostolic Nuncio Girolamo Prigione with whom he was scheduled to celebrate the first liturgical feast of "Cristóbal Magallanes and **his martyred compatriots,**" beatified six months previous. There is evidence that he was the victim of a **shootout between narcotraffickers**, ruling out the speculations found in other sources.

1958

A scientist suffers a horrible accident as he tries out his new teleportation machine.

The machine is comprised of two booths:

matter is disintegrated in one and reintegrated in another.

The scientist hoped to transport people, food, anything.

Once his success is assured

he attempts to transport himself

without realizing that a fly has entered the machine.

The result of this error is a half-human, half-fly creature.

His only hope is to find the mutant fly,

volver a pasar juntos por la máquina para revertir el proceso.

Su única esperanza es encontrar a la mosca mutante.

Cuando todos los intentos por atrapar al insecto fallan
el científico solicita a su esposa que lo mate.

Al final del poema se oye una voz que viene desde una tela de araña.
Si uno se acerca puede darse cuenta que hay una mosca con una
cabeza humana pidiendo ayuda.

Si uno se acerca
puede darse cuenta
que hay una mosca con cabeza humana
pidiendo ayuda.

and pass through the machine again together to reverse the process.
His only hope is to find the mutant fly.

When all the attempts to catch the insect fail
the scientist asks his wife to kill him.

At the end of the poem, a voice coming from a spider web is heard.
If you move closer, you can see there's a fly with a human
head asking for help.

If you move closer
you can see
there's a fly with a human head
asking for help.

Veo un México con hambre y con sed de justicia. Un México de gente agraviada por las distorsiones que imponen a la ley quienes deberían de servirla. De mujeres y hombres afligidos por abuso de las autoridades o por la arrogancia de las oficinas gubernamentales.

Colosio sería **asesinado** el 23 de marzo de 1994.

BAAL ZABUT

A menudo las moscas:

agentes de muerte y deterioro

la cuarta plaga Bíblica de Egipto.

Las malvadas.

Las malvadas.

Pero también las indomables

las insistentes y tenaces frente al conflicto

las contraelvidrio.

El mayor galardón militar en la cultura egipcia.

La más alta distinción concedida por el faraón a sus valientes.

El faraón Ahmose condecoró en una bella ceremonia a su madre Ahhotep con un collar con tres grandes moscas de oro, de 9 cm de altura.

Ninguna otra reina de Egipto recibió esta condecoración militar.

Los habitantes de Cirene ofrecían sacrificios al dios Acoro para que les librase de estos insectos.

I see a Mexico with a hunger and thirst for justice. A Mexico of people affronted by the distortions imposed on the law by those who should serve it. Of men and women afflicted by the abuses of the authorities and by the arrogance of government offices.

Colosio would be **assassinated** on March 23, 1994.

BAAL ZABUT

Often flies:

agents of death and decay

the fourth Biblical plague of Egypt.

The wicked.

The wicked.

But also the indomitable

the persistent and tenacious in conflict

the againsttheglass.

The greatest military honor in Egyptian culture.

The highest distinction awarded by the pharaoh to his warriors.

In a beautiful ceremony, the pharaoh Ahmose bestowed on his mother Ahhotep a necklace of three large gold flies, each one almost four inches long.

No other queen of Egypt received this military decoration.

The residents of Cyrene offered sacrifices to the god Achor so he would free them from these insects.

Los acarnanios veneraban a las moscas
y los naturales de Accaron ofrecían incienso a la divinidad que las cazaba.
Los griegos tenían asimismo su dios Cazamoscas.
Eliano dice que las moscas se retiraban por sí solas en los juegos olímpicos.
En el templo de Apolo
cuando se acercaba la fiesta,
se inmolaba un toro a las moscas
que, una vez saciadas, se retiraban.
El demonio Belcebú recibe el nombre de “el señor de las moscas”,
un juego de palabras
que convirtió al dios cananeo Ba'al Zebûl (literalmente “el señor príncipe”)
en Baal Zabut (“el señor de las moscas”).
En Roma, el templo de Hércules vencedor
en el cual no entraban jamás las moscas.
En boca cerrada.
En boca cerrada.
Los judíos consideraban de feliz agüero
que no se viera jamás una mosca en el templo de Salomón.
“Yo oí el zumbido de una mosca cuando moría”
eso le dijo Emily Dickinson a Machado.

The Acharnians venerated flies
and the natives of Accaron offered incense to the divinity that hunted flies.
The Greeks also had their Flyhunter god.
Aelian said that flies moved away from the Olympic games of their
own accord.
In the temple of Apollo
when the feast day was nearing,
a bull was burned for the flies
who, once satiated, would leave.
The demon Beelzebub was given the name "Lord of the Flies,"
a play on words
that changed the Canaanite Ba'al Zebûl (literally "the lord prince")
into Baal Zabut ("the lord of the flies").
In Rome, the Temple of Hercules Victor
where flies never enter.
In a shut mouth.
In a shut mouth.
The Jews considered it a good omen
for a fly never to be seen in the temple of Solomon.
"I heard a fly buzz when I died,"
that's what Emily Dickinson told Machado.

Juan Camilo Mouriño Terrazo falleció el 4 de noviembre del 2008 **cuando el avión** Learjet 45, matrícula XC-VMC, **en el que volvía** a la Ciudad de México tras una gira de trabajo, **se estrelló** cerca de la intersección del anillo periférico y el Paseo de la Reforma. El coordinador del comité de investigación sobre el accidente informó, un año después, que **una serie de errores** cometidos por el controlador de vuelos y los pilotos del avión pudieron ser **las causas del desplome**.

¿POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL MATAR UNA MOSCA?

Por fin los científicos lograron desvelar el secreto de por qué las molestas moscas son tan difíciles de atrapar y siempre se logran escapar.

De alguna forma la mosca sabe, dijeron.

Investigadores descubrieron que las moscas poseen un sofisticado sistema de defensa que las hace anticipar por fracciones de segundo los movimientos del atacante.

Utilizando videos de alta velocidad y alta resolución los científicos encontraron que las moscas cuentan con un cerebro sagaz que les permite planear su escape por adelantado.

Juan Camilo Mouriño Terrazo died on November 4, 2008 **when the plane**, a Learjet 45 with the registration number XC-VMC, in **which he was returning** to Mexico City after a work-related trip, **crashed** near the intersection of Anillo Periférico and Paseo de la Reforma. A year later, the coordinator of the investigation committee for the accident reported that a **series of errors** committed by the flight controller and the plane's pilots could have been **the causes of the fall**.

WHY IS IT SO DIFFICULT TO KILL A FLY?

Finally scientists were able to reveal the secret as to why irritating flies were so hard to trap and always were able to get away.

Somehow the fly knows, they said.

Researchers discovered that the flies possess a sophisticated defense system that enables them to anticipate their aggressor's movements by fractions of a second.

Using high speed and high resolution videos scientists found that flies have shrewd minds enabling them to plan their escape ahead of time.

Y tal como señalan los científicos
la mejor forma de aplastarlas
es acercarse a ellas sigilosamente
y soltar el golpe más adelante de donde están ubicados.

Y tal como señalan los científicos
la mejor forma de aplastarlas
es acercarse a ellas
sigilosamente
y soltar el golpe.

La mayoría de la gente ha sentido la frustración
de intentar aplastar a una mosca
y ver cómo ésta se escapa intrépidamente.
De alguna forma la mosca sabe.

Durante las pasadas dos décadas Michael Dickinson
investigador de la biomecánica del vuelo de insectos,
ha estado tratando de responder a la pregunta
que muchos nos hemos hecho:
¿Por qué es tan difícil aplastar a una mosca?
“Ahora finalmente tengo la respuesta”, afirma Dickinson.
De alguna forma la mosca sabe.

And as scientists point out
the best way to squash them
is to approach them silently
and swipe down in the space just ahead of them.

And as scientists point out
the best way to squash them
is to approach them
silently
and swipe down.

Most people have felt the frustration
of trying to squash a fly
and seeing how it intrepidly flees.
Somehow the fly knows.

For the last two decades Michael Dickinson
researcher into the biomechanics of insect flight,
has been trying to answer the question
that many of us have asked ourselves:
Why is it so hard to squash a fly?
“Now finally we have an answer,” says Dickinson.
Somehow the fly knows.

Antes de que una mosca vuele
en respuesta a la amenaza de un depredador
o un matamoscas
ésta planea la dirección de su salto
haciendo una serie de complejos movimientos.
De alguna forma la mosca sabe.

En lugar de solamente ponerse a volar
el pequeño cerebro de la mosca
calcula de dónde viene la amenaza
y así prepara su escape.
De alguna forma la mosca sabe.

El objetivo de estos movimientos es planear la huída.
De alguna forma la mosca sabe.

La mosca puede prepararse para el vuelo y después arrepentirse.

De alguna forma la mosca sabe
si necesita hacer cambios grandes o pequeños
de alguna forma la mosca sabe
la manera en que puede alcanzar la posición de prevuelo perfecta.

De alguna forma la mosca sabe, eso dijeron.

Before a fly escapes
as a response to the threat of a predator
or a flyswatter
it plans the direction of its launch
making a series of complex movements.
Somehow the fly knows.

Instead of just flying away
the tiny fly brain
calculates where the threat originated
and so prepares its escape.
Somehow the fly knows.

The objective of these movements is to plan the flight.
Somehow the fly knows.

The fly can prepare for its flight and then regret.

Somehow the fly knows
if it needs to make large or small changes
somehow the fly knows
the way to reach the perfect position prior to flight.

Somehow the fly knows, that's what they said.

A seis días de la elección, la mañana del 28 de junio de 2010, **mientras se trasladaba al aeropuerto** de Ciudad Victoria para viajar a la ciudad de Valle Hermoso, donde realizaría un cierre de campaña, fue **ejecutado** Rodolfo Torre Cantú, candidato del Partido Revolucionario Institucional a la gubernatura de Tamaulipas, junto con cuatro de sus colaboradores. La disposición de **la escena** hace suponer que fue **a manos del crimen organizado**.

¿LIBRE ALBEDRÍO?

En enero de 2011

se publicó en la revista Proceedings of the Royal Society

el artículo

Hacia un concepto científico de la voluntad libre

como un rasgo biológico:

acciones espontáneas y toma de decisiones

en los invertebrados

en el cual

se afirma que hasta las moscas de la fruta

manifiestan de alguna manera

una conducta con libre albedrío

de alguna manera

libre albedrío

de alguna manera

acciones espontáneas y toma de decisiones.

Six days before the election, on the morning of June 28, 2010, **while heading to the airport** in Ciudad Victoria in order to travel to the city of Valle Hermoso, where he would hold a closing event for his campaign, Rodolfo Torre Cantú, the candidate of the Institutional Revolutionary Party (PRI) was **killed**, along with four of his support staff. The layout of the scene makes it seem likely to have been **at the hands of organized crime**.

FREE WILL?

In January 2011

an article

was published in the magazine Proceedings of the Royal Society

Towards a scientific concept of free will

as a biological trait:

Spontaneous actions and decision-making

in invertebrates

in which

it argues that even fruitflies

somehow exhibit

behaviors based on free will

somehow

free will

somehow

spontaneous actions and decision-making.

Su autor, Björn Brembs, afirma
que el comportamiento de las moscas
aunque no es completamente libre
no está completamente constreñido.

El trabajo aporta evidencia
obtenida de cerebros de moscas
cerebros considerablemente más pequeños que el nuestro
pero que sin embargo
parecen estar dotados de flexibilidad
en la toma de decisiones
de alguna manera
acciones espontáneas y toma de decisiones.

El científico se atreve a señalar
que la capacidad de elegir
entre diferentes opciones de comportamiento
incluso en la ausencia de diferencias en el medio ambiente
sería una capacidad común a la mayoría de los cerebros
si no de todos
por lo que los animales más simples
no serían autómatas totalmente predecibles

por lo que los animales más simples
no serían autómatas totalmente predecibles.

Its author, Björn Brembs, argues
that the behavior of the flies
although not completely free
is not completely constrained.

The essay provides evidence
obtained from fly brains
brains considerably smaller than ours
but which nevertheless
seem to be endowed with flexibility
in decision-making
somehow
spontaneous actions and decision-making.

The scientist dares to point out
that the capacity to choose
between different options of behavior
even in the absence of differences in the environment
would be a capacity common to the majority of brains
if not all of them
so the simplest animals
would not be completely predictable automatons

so the simplest animals
would not be completely predictable automatons.

José Francisco Blake Mora falleció en el **accidente aéreo** del helicóptero AS 332 L2 TPH06 de la Fuerza Aérea Mexicana ocurrido a las 11:11 horas del 11 de noviembre de 2011, cuando el Eurocopter AS332 Super Puma **se estrelló** en un paraje rural cercano a Santa Catarina Ayotzingo, municipio de Chalco, Estado de México. El Secretario de Gobernación de México inauguraría la Sexta Asamblea General Ordinaria de la Asociación Mexicana de **Impartidores de Justicia**.

José Francisco Blake Mora died in the **air accident** of Mexican Air Force helicopter AS 332 L2 TPH06 at 11:11 hours on November 11, 2011, when the Eurocopter AS332 Super Puma **crashed** in rural area near Santa Catarina Ayotzingo, municipality of Chalco, State of Mexico. The Mexican Interior Minister was scheduled to inaugurate the Sixth Ordinary General Assembly of the Mexican Association of **Administrators of Justice**.

colofón

(Del lat. *colōphōn*, *-ōnis*, y este del gr. κολοφών, término, fin).

1. m. Impr. Anotación al final de los libros, que indica el nombre del impresor y el lugar y fecha de la impresión, o alguna de estas circunstancias.
2. m. Remate, final de un proceso.

La velada tuvo un brillante colofón con las palabras del presidente.

Magnitud/e, de Sara Uribe & Marco Antonio Huerta,
con versión al inglés de John Pluecker,
es una edición de Gusanos de la nada producciones
y se terminó de imprimir en el mes de mayo de 2012
a unos cuantos días de la elección presidencial
en los talleres gráficos de Prograf,
Ciudad Victoria, Tamaulipas, México.

